Porównanie tłumaczeń II Królewska 7:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powstali więc i o zmierzchu uciekli, porzucili swoje namioty, swoje konie i osły – (cały) obóz, jaki był, i uciekli, ratując życie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poderwali się więc i o zmierzchu uciekli. Porzucili namioty, konie i osły — cały obóz jak stał. Uciekli, ratując życie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstali więc i uciekli o zmierzchu, zostawiając swoje namioty, swoje konie *i* osły — cały obóz tak, jak był, i uciekli, aby ratować swoje życie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wstawszy uciekli w zmierzch, zostawiwszy namioty swe, i konie swe i osły swe, i obóz jaki był, a uciekli, chcąc zachować duszę swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wstali tedy i uciekli nocą, i zostawili namioty, swe i konie, i osły w obozie, i uciekli, chcąc tylko dusze swe zachować. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powstali więc [Aramejczycy] i uciekli o zmierzchu, zostawiając swoje namioty, swoje konie, swoje osły, obóz jak stał i uciekli, aby ratować życie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zerwali się więc i o zmierzchu uciekli, pozostawiwszy swoje namioty, konie i osły, cały w ogóle obóz tak jak był i uciekli, ratując życie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wstali więc i o zmroku uciekli. Porzucili swoje namioty, konie, osły i obóz, jaki był, i uciekli, aby ratować życie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Natychmiast więc o zmierzchu ruszyli do ucieczki, pozostawiając swoje namioty, konie i osły, obóz - tak jak był - aby ratować swoje życie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wstali więc i uciekli o zmierzchu. Pozostawili swoje namioty, konie, osły i obóz, tak jak był, i uciekli [aby ratować] swoje życie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встали і в темряві втекли і оставили свої шатра і своїх коней і своїх ослів так як є в таборі і втекли задля своєї душі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak się zerwali i jeszcze o zmierzchu uciekli, porzucając namioty, konie, swoje osły i jakim był – cały obóz; uciekli, aby ocalić swoje życie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niezwłocznie wstali i o zmroku rzucili się do ucieczki, pozostawiając swoje namioty oraz konie i osły – obóz tak jak był – i uciekali, by ratować swą duszę. |

1. 1) ratując życie, אֶל־נַפְׁשָם , idiom: po swoje dusze. [↑](#footnote-ref-2)